

NÁ CUENTOE NÁ COLÁNO

Cuento de un Conejo



Por vez primera se da a conocer este cuento en forma escrita en idioma popoloca. Ha sido traducido al español casi literalmente. Fue contado por una persona de habla popoloca y publicado por su valor cultural, esperando que sirva para estimular el interés de las personas que hablan este idioma a aprender a leer y escribir.

NÁ CUENTÓE NÁ COLÁNO

Cuento de un Conejo

en idioma popoloca
de San Marcos Tlacoyalco, Tlacotepec,
Puebla y en español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la Dirección General de
Educación a Grupos Marginados
México, D. F.
1979

Ná tattíta coehna ná coláno.

Vittja va tomi. Jindačo va:

--Ise tsehna ná niottja, ndatsjé
na nio; ise tsehna ná compítti,
ndatsjé na compítti; ise tsehna ná
galleta, ndatsjé na galleta; ise tsehna
ná chjonchjan, ndatsjé na chjon. Icha
jian tsehna ná guitarrana.

Ndoa coehna coláno ná guitarré
va. Jidinga va. Jinchechjian va ná
són. Are joí ná conttacjan ndačo va:

--Nhecje na guitarrá nchion.

--Nahi, ropente zantsjé na
guitarra.



--Nahi, zantsjaha guitarra.

Co ttimeja chjé coláno conttacjan
guitarra. Jidinga va guitarra. Co
ttimeja anto sé tajiyá va guitarra. Co
ttimeja ndačho coláno:

--Chjana guitarrana ixin janha
satsji no jiha.

--Nahi, rochjaha jaha quehe

guitarra chjana jaha. Janha rrotsjoate
jaha --jičho conttacjan.

Tsjanga coláno. Sacjoi conttacjan
tti jí ná ndoha cochoca. Joinehe
cochoca conttacjan hasta tti ndaha
cjoa va guitarra. Ta ché coláno coá
va guitarré va. Sacjoi va.

Cuento de un Conejo

Un hombre compró un conejo.

El conejo encontró algo de dinero y dijo:

--Si compro pan, pronto se me acabará; si compro un dulce, pronto se me acabará; si compro una galleta, pronto se me acabará; si compro un poco de lana, pronto se me acabará. Compraré una guitarra; eso es lo mejor.

El conejo compró una guitarra, y se estuvo tocándola. Estuvo tocando buena música. Entonces, se le acercó un zorrillo y le dijo:

--Préstame tu guitarra un ratito.

--No, porque puede ser que me la robes.

--No, no te la robo.

Entonces el conejo le dio la guitarra al zorrillo. El zorrillo estuvo tocando la guitarra. Y se quedó tocando la guitarra por mucho tiempo. Luego el conejo le dijo:

--Dame la guitarra porque ya me voy de aquí.

--No, no te daré la guitarra que tú me la diste. Te rociaré --dijo el zorrillo.

El conejo lloró, y el zorrillo se fue a donde estaba un hormiguero. Las hormigas le picaron al zorrillo hasta que dejó caer la guitarra. Entonces el conejo se rió, y llevándose su guitarra salió de allí.

Narrado por: Un niño del pueblo
Revisado y corregido por: Pedro
Hernández Melchor
Asesoras Lingüísticas: Sharon Stark C.
y Paulita Machin M.

Primera edición: 1973, 200 ejemplares
Segunda edición: 1979, 200 ejemplares

ISBN 968-31-0046-5

Q1-9-701

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de enero de 1979
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.